

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Филологический факультет

Кафедра английской филологии и перевода

ВЕРШИНИНА Мария Александровна

Лексико-грамматические закономерности перевода газетно-публицистических текстов с английского языка на русский.

Выпускная квалификационная работа

Научный руководитель

д. ф. н., проф. Шадрин В.И.

Санкт-Петербург

2016

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. Теоретические основы перевода публицистических текстов.....	7
1.1. Определение публицистического стиля.....	7
1.2. Лингвистические особенности, определяющие газетно-публицистический стиль.....	9
1.3. Специфика перевода газетных статей.....	12
1.4. Проблема эквивалентности при переводе газетных статей.....	15
Выводы по Главе 1.....	17
ГЛАВА 2. Техника перевода материалов англоязычной прессы.....	19
2.1. Переводческие трансформации при переводе газетно-публицистических статей.....	19
2.2. Трансформации на лексическом уровне.....	20
2.2.1. Транскрипция.....	20
2.2.2. Калькирование.....	20
2.2.3. Лексико-синтаксические замены.....	21
2.2.4. Функциональные аналоги.....	23
2.3. Трансформации на грамматическом уровне.....	24
2.3.1. Перестановка компонентов.....	24
2.3.2. Замены.....	25
2.3.3. Парцелляция.....	27
2.3.4. Опущение и добавление.....	29
2.3.5. Распространение.....	31
2.3.6. Конверсия.....	33
2.4. Трансформации на лексико-грамматическом уровне.....	33
2.4.1. Компенсационный перевод.....	33
2.4.2. Экспликация.....	34
2.4.3. Комментарий.....	35
Выводы по главе 2.....	37

ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	39
СПИСОК НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	41
СПИСОК СЛОВАРЕЙ.....	44
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ.....	44

ВВЕДЕНИЕ.

В настоящее время средства массовой информации являются универсальным способом для общения на международном уровне, а также на уровне наций и сообществ. Благодаря воздействию научно-технического прогресса сфера их влияния все больше расширяется, внушая людям определенные идеи, и имея доступ к интернету на своем смартфоне, каждый может зайти на новостной портал и прочитать информацию, которую он сочтет нужной, интересной и актуальной. В данных условиях роль перевода иностранных источников новостной информации возрастает до высокого уровня, и поскольку речь идет о новостях, затрагивающих политические события, общественность, достижения в сфере науки, культуры и экономики - перевод должен быть точным, без отклонений от оригинальной идеи и при этом понятным и соответствующим с точки зрения стиля.

Тенденции языка меняются в зависимости от тенденций мирового сообщества, и все эти изменения отражаются в публицистике. Вполне возможно, что благодаря изучению газет разных эпох можно распознать эволюцию языка даже лучше, чем изучая художественную литературу разных времен, поскольку в газетах отражаются идеи более общие и близкие людям.

Прежде чем приступать к переводу газетного текста, следует ознакомиться с особенностями языка оригинала, которые влияют на качество перевода. Некачественный перевод может послужить причиной конфликтов более масштабных, включая недоразумения на международном уровне. Часто возникают случаи судебных тяжб по поводу ошибок в переводах, которые имеют неприятные последствия. Именно поэтому так важна точная передача информации и этим обоснована **актуальность** данной работы.

С точки зрения **практической значимости** результаты данной работы могут быть использованы в процессе непосредственного перевода газетно-публицистических текстов с целью избежания ошибок, а также для лучшего

усвоения переводчиками стилистических особенностей текстов публицистики.

Научная новизна работы состоит в том, что в результате исследования языка публицистического стиля в ней предоставлена классификация особенностей перевода газетно-публицистических текстов.

Целью выпускной квалификационной работы является лексико-грамматических закономерностей перевода газетно-публицистических текстов с английского языка на русский.

Для достижения указанной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Определить понятие публицистического стиля;
2. Выявить лингвистические особенности газетно-публицистических текстов;
3. Изучить композиционную структуру газетно-публицистических текстов в английском языке;
4. Рассмотреть проблемы вариативности перевода английских газетных текстов;
5. Проанализировать средства, используемые для перевода английских газетно-публицистических текстов и систематизировать их.

Объектом исследования данной работы являются закономерности перевода газетно-публицистических текстов с английского языка на русский.

Предметом исследования служат англоязычные газетно-публицистические тексты и средства, используемые для перевода этих текстов на русский язык.

Для выполнения поставленных задач был использован теоретический

анализ методом исследования специальной литературы по теме перевода публицистики, а также применялись методы сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода, компонентного анализа, метод наблюдения и переводоведческий анализ сопоставляемых текстов

Материалом для работы послужили статьи на общественно-политические темы с сайтов в www.edition.cnn.com, www.washingtonpost.com, www.theconversation.com и www.forbes.com и их перевод с сайта www.inosmi.ru. Всего для анализа было подобрано 120 примеров.

Теоретическую базу исследования составляют труды таких российских и зарубежных лингвистов как: Бархударов Л.С., Комиссаров В.Н., Швейцер А.Д., Левицкая Т. Р., Шеффнер К. и других.

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка научной литературы, списка источников примеров и списка словарей.

Во введении формулируется цель и задачи ВКР, а также определяются методы исследования. В первой главе определены основные положения, касающиеся теоретической стороны исследования: определение особенностей газетного текста, классификация трансформаций. Во второй главе, которая посвящена непосредственно исследованию и анализу, определяются средства перевода газетно-публицистических текстов с предоставлением наглядных примеров, иллюстрирующих лексико-грамматические закономерности, выявленные в результате проведенного исследования. Заключение содержит основные результаты, полученные в работе.

ГЛАВА 1. Теоретические основы перевода публицистических текстов.

1.1. Определение публицистического стиля.

Публицистический стиль (ПС/ГПС) является одним из функциональных стилей речи. Он охватывает многие актуальные проблемы общества: политика, экономика, философия, культура и нравы, искусство. От художественных и официальных текстов газетные статьи отличаются злободневностью предметов внимания, фигуральностью, метафоричностью и красочностью в достаточно серьезных вопросах. Чаще всего тексты публицистического содержания встречаются на страницах газет и журналов, в том числе и в интернете.

Целями газетно-публицистических текстов являются: оказание влияния, привитие определенного рода мнения, а так же интереса к актуальным событиям у читателей. Посредством лучшего ориентирования в событиях, освещаемых в газетах, у людей формируется мнение, политические взгляды и установки.

Текст журналиста отличается от текста художественной литературы и от научного текста нацеленностью на подачу событий в их актуальности. От СМИ мы ожидаем в первую очередь сообщений о новостях. Это типовое ожидание, отличающее СМИ от художественной литературы. [Демьянков 2004: 69]

Большинство средств газетного стиля направлены не только на информирование, но и на эмоциональное стимулирование читателей. Интересной особенностью публицистических текстов является сочетание экспрессивности, которая выражается посредством особых синтаксических конструкций и языковых средств (фразеологизмов, жаргонизмов) и элементов официально-делового стиля (например, клише) которые отличают данный стиль от всех других и создают особую атмосферу, благоприятную для

воздействия на общественное мнение.

Словосочетание „newspaper language“ (газетный язык) довольно часто встречается в англоязычных лингвистических исследованиях; существует целый ряд работ зарубежных авторов, специально посвященных изучению языка газеты» [Добросклонская 2008: 23]

Такое повышенное внимание именно к языку газеты вполне закономерно: во-первых, газета является старейшим средством массовой информации, в котором складывались и формировались основные стилистические приемы и средства, характерные для языка массовой коммуникации в целом, во-вторых, газетные тексты представляют собой наиболее доступный и удобный с точки зрения лингвистического описания материал, так как не требуют предварительной записи и последующей расшифровки, как, например, радио– и видеоматериалы. [Добросклонская 2008: 29]

В своей книге «Публицистический текст в системе массовой коммуникации» лингвист Е. С. Щелкунова пишет, что отличительной особенностью публицистических текстов является проявление модальности автора, которая видна в следующих моментах:

- а) в степени персонификации автора в тексте (присутствии авторского „я“);
- б) в присутствии в нем „биографического автора“;
- в) в использовании автором какой-либо маски, позволяющей разграничивать биографического автора и повествователя;
- г) в наличии авторского стиля как приметы, объединяющей и создающей „эффект узнавания“ его текстов;
- д) в степени проявления „коллективности“ коммуникатора. <...> В рамках анализа взаимодействия „текст – аудитория“ мы выделили

возможные позиции аудитории с точки зрения ее активности/ пассивности:

а) прагматическая позиция (обращение реципиента к СМИ только за фактами – его активность проявляется в их самостоятельной

интерпретации);

б) критическая (и крайний вариант – опровергающая) позиция

(основана на недоверии „истине текста“);

в) интерпретационно-диалогическая позиция (реципиенты готовы

рассмотреть факты и позицию автора, но „сверяют“ ее с собственными знаниями, логикой и опытом);

г) пассивная позиция принятия монолога-интерпретации автора, а также ее разновидность – пассивное развлечение с помощью публицистического текста» [Щелкунова 2004: 178–182]

Начиная перевод любой публицистической статьи, стоит помнить, что у любой газеты есть общий стиль, идеология, позиция автора может представлять позицию какого-то объединения или политической партии. Немаловажной особенностью является необходимость передать, часто завуалированный под- текст статьи по средствам эквивалентных метафор и фразеологизмов, т.к. пословный перевод, скорее всего, исказит написанное. Адекватный перевод зарубежной прессы поможет наиболее детально увидеть изменения в общественной жизни англоговорящих стран. [Михолап 2014: 1]

1.2. Лингвистические особенности, определяющие газетно-публицистический стиль.

Принадлежность оригинала к особому функциональному стилю может оказывать влияние на характер переводческого процесса и требовать от переводчика применения особых методов и приемов. Ориентированность на

подобный оригинал может предопределить стилистические характеристики текста перевода, а, следовательно, и необходимость выбора таких языковых средств, которые характеризуют аналогичный функциональный стиль уже в ПЯ.

Чтобы продемонстрировать специфику публицистического стиля, приведем наиболее общий, но и достаточно четкий, с нашей точки зрения, набор определяющих параметров (факторов) и характеристики.

1. Экстралингвистические особенности.

Экстралингвистические факторы в их совокупности стали той основой, которая позволяет определить лингвистическую специфику функциональных стилей, в том числе и газетно-публицистического. (Кузнецова 2010: 108-110) (см. Таблицу 1)

Таблица 1.

Сфера речевой деятельности.	Сфера массовой агитации и пропаганды.
Ведущие типы деятельности.	Социальная активность. Массовое «общественное» сознание.
Тип мышления.	Собирательно-обобщенный, социально активизированный.
Актуальные коммуникативные задачи.	1. Передача социально и политически актуальной информации. 2. формирование социально-оценочной позиции. 3. раскрытие общественно актуальных проблем.

Адресант (говорящий).	Коллективный «представительское лицо».
Адресат (реципиент).	Массовый, социально и психологически типированный.
Вид контактности.	Дистантная, через письменный текст и технические средства, с ограниченной обратной связью.
Степень содержательной и формальной подготовленности общения.	Высокая-при порождении текста; различная-при восприятии.
Ведущая форма проявления языка.	Письменная-первичная.
Ведущие формы организации общения.	Организованность адресанта, стихийность адресанта.
Ведущий тип атмосферы общения.	С индивидуумом через «массу», с «массой»-через индивидуума.
Удельный вес стандартного содержания.	Высокий: постоянное обновление информации и средств воздействия.

2. Собственно лингвистические особенности

- 1) Стремление к объективности и полноте при передаче фактов.
- 2) Обобщения (формы мн. числа, местоимения) имеют высокую пропагандистскую направленность.
- 3) Использование отдельных групп лексики (термины, общественно-политическая и социально-экономическая лексика, высокий стиль и

одновременно при этом просторечия, жаргон).

4) Использование тропов и стилистических фигур очень активно в художественно-публицистических жанрах, фрагментарно в информационных и аналитических.

5) Эмоциональная лексика (сравнения, метафоры, идиомы, элементы юмора, сарказма, иронии), междометия используется часто, но социально ориентирована. Широкая употребительность эмоционально и экспрессивно окрашенных синтаксических конструкций: восклицательных и вопросительных предложений, обращений, риторических вопросов, повторов, сегментированных и парцелированных конструкций, предложений с именительным темой, инверсий, неполных и эллиптических предложений, бессоюзных сложных предложений. [Трофимова 2010: 128]

6) Оценочная лексика (хорошо-плохо) социальная и интеллектуальная оценка.

7) Модально-волевая лексика (повелительное наклонение, инфинитивы) используется часто.

8) Консервативность и подвижность одновременно: «Язык газет переполнен штампами – да иначе не может быть: трудно писать быстро и правильно, не прибегая к избитым выражениям» (Балли 1961: 109);

[Кузнецова 2010: 113-115]

1.3. Специфика перевода газетных статей.

Говоря об особенностях перевода публицистики, нужно учитывать конкретные факты: каждый функциональный стиль имеет свой набор формирующих факторов, влияющих на перевод, а также стоит понимать, что при переводе совершается не просто замена языка, но проводится большая работа по выявлению культурных особенностей, особенностей авторского

стиля, временных традиций.

Перевод публицистический включает в себя перевод таких источников, как новости (газетные, журнальные и интернет-ресурсы) и статьи. Такой перевод отличается от художественного, поскольку целью художественного перевода является эстетическое воздействие, в то время как публицистический перевод более нацелен на передачу информации.

Перевод публицистики также является очень сложным и быстро меняющимся социо-культурным процессом; возникают новые подвиды онлайн-СМИ (также и любительские) для перевода которых стоит углубиться в данную культурную сферу. Для языка СМИ актуальными на сегодняшний день являются следующие признаки:

- 1) уже упомянутые выше возникающие виды новых информационных источников (в интернете), в которых используется совершенно иной язык. (речевая мода);
- 2) общее упрощение языка СМИ;
- 3) введение «американизмов»;
- 4) возникновение новых языковых норм, свойственных отдельным социальным группам, влияющих на развитие языка публицистики;

Поскольку при переводе газетно-публицистических текстов переводчик должен учитывать все культурные фоновые факторы ИЯ и ПЯ, некоторые моменты нуждаются не столько в переводе, сколько в редактировании. Для такого явления западные лингвисты ввели термин «transediting» (трансэдитинг), что, при дословном переводе, будет означать редактирующий перевод.

Данный термин был введен лингвистом Карен Штеттинг (Transediting – A new term for coping with the grey area between editing and translating.) и позже

рассмотрен так же такими авторами, как Кристина Шеффнер и Сара Бани. Как утверждает Штеттинг, при переводе всегда присутствует редакторская работа. (Stetting 1989: 371) В качестве примера она приводит преобразования миль в километры, добавляя поясняющий комментарий о культурных различиях, а также опущение информации, которая будет смотреться неуместно в рамках культуры ПЯ. Такая адаптация необходима для того, чтобы внести ясность в текст и для его актуализации.

При «трансединге» используются методы сокращения текста (стирание ненужной информации), добавления информации (в целях пояснения) и замены.

Существует еще один фактор, влияющий на работу специалистов, занимающихся переводом публицистических текстов. Поскольку газеты и журналы публикуются чаще всего через определенный промежуток времени (ежедневные, недельные, месячные выпуски), переводчик существенно ограничен по времени (порой перевод приходится делать буквально за пару часов). Это является еще одним отличием от художественного перевода, поскольку сроки перевода художественных текстов не настолько сжаты.

Подводя итог вышесказанному, стоит перечислить цели, которые преследуют переводчики газетно-публицистических текстов:

- 1) Переводчики газет переводят для массовой аудитории. Следовательно, язык должен быть простым и понятным;
- 2) Переводчики газет должны учитывать географические, временные и культурные особенности страны ИЯ;
- 3) Переводчики газет чаще всего ограничены по времени и объему переводного текста;

Информация, которая передается из культуры в культуру посредством

новостных агентств, нуждается не только в «переводе» в межъязыковом смысле, но ее предстоит видоизменить, отредактировать, синтезировать и трансформировать для того, чтобы ее смогли «употребить» читатели.

1.4. Проблема эквивалентности при переводе газетных статей.

Одной из главных проблем общей теории перевода можно назвать проблему эквивалентности единиц перевода.

Любые две единицы ИЯ и ПЯ, претендующие на эквивалентную взаимопрезентацию, не могут претендовать на полную тождественность друг другу: они обладают не только различными экспонентами (фонемным составом, морфемами, аранжированными по отличным правилам и т. д.), но и разными значениями и значимостями. [Иванов 2006: 8]

Достижение переводческой эквивалентности – цель любого перевода.

Традиционно выделяются следующие концепции эквивалентности перевода:

- концепция нормативно-содержательного соответствия, то есть передача всех или существенных элементов содержания исходного текста и следование нормам переводящего языка. (Латышев 1981: 7)

- концепция формального соответствия, то есть максимальные соответствия в передаче структуры исходного текста (в практике перевода сакральных текстов), трансформации, замены и опущения осуществляются только там, где элементы исходного текста "невозможно воспроизвести "напрямик". (Латышев 1981: 6)

- концепция адекватного перевода, в которой определены следующие качества адекватного перевода: исчерпывающая передача смыслового содержания текста а также передача содержания равноценными средствами, полное функционально-стилистическое соответствие ему. (Концепция авторства Я. И. Рецкера и А. В. Федорова) (Латышев 1981: 7)

- концепция динамической (функциональной) эквивалентности. В данном случае имеется в виду совпадение реакции получателя исходного текста и носителя одного языка с реакцией получателя текста перевода, носителя другого языка. Содержание, которое необходимо передать, складывается из четырех элементов или четырех значений: денотативного, синтаксического, коннотативного и прагматического. ("определяемое отношением между языковым выражением и участниками коммуникативного акта") (Латышев 1981: 10)

В художественном переводе существуют особые законы относительно эквивалентности оригиналу. Перевод может лишь бесконечно сближаться с подлинником. У перевода, как и у оригинала, есть свой автор, свой язык и культурный фон, который отличается от культурного фона ИЯ. Зависимость перевода от оригинального текста очень велика, ведь благодаря оригиналу и возникает переводной текст, однако в дальнейшем он уже существует автономно.

Каждый переводчик вносит при переводе свое восприятие оригинального текста. При этом надо учитывать не только социо-культурную среду ПЯ, но и индивидуальность переводчика, также принадлежащего к определенной среде. Качество перевода зависит от художественного вкуса переводчика, от его таланта и его способности к подбору языковых средств.

Выводы по Главе 1.

1. Газетно-публицистический стиль относится к функциональному стилю речи и охватывает большой перечень общественных аспектов:

политика, социум, культура, спорт и т.д. Чаще всего публицистический стиль встречается в газетных статьях, в новостях и интернет-источниках.

2. Переводчику следует быть осторожным и учитывать идеологию автора, культурный фон языка статьи и тщательно подбирать перевод в соответствии со стилистическими особенностями оригинального текста.
3. В публицистическом тексте содержится достаточно много терминов, чаще всего относящихся к политике, экономике и социо-культурной жизни страны.
4. Публицистический стиль реализуется в письменной и устной формах. Отличительной особенностью данного стиля является использование экспрессивности и тропов, характерных для художественного стиля, вместе с элементами официального стиля и терминами. Одновременно с тем, что в публицистике используются шаблонные выражения и клише, с развитием культуры интернета язык также изменяется, и рамки использования сленга расширяются.
5. Для газетно-публицистического стиля характерны следующие экспрессивные синтаксические конструкции: риторические вопросы, множество вопросительных и восклицательных предложений, обращения к читателю, парцелляция и сегментация, инверсия, повторы, эллипсисы и неполные предложения, бессоюзные сложные предложения.
6. Существуют определенные лингвистические факторы, влияющие на формирование газетно-публицистического стиля. К ним относятся:
 - направленность воздействия информации, переданной в источнике, на социальное сознание;

- цели - передача информации, формирование оценки, раскрытие тем интересных массовой аудитории;
 - наличие адресанта - автора текста и реципиента - аудитории читателей;
7. Западные лингвисты вводят специальный термин для корректного описания процесса перевода газет и публицистики - «transediting» (трансэдитинг), что означает редактирующий перевод. Существует несколько причин использования данного вида перевода — наличие различного культурного бэкграунда у ИЯ и ПЯ, особенности авторской речи. При таком виде перевода используются сокращение текста, структуризация текста, использование идиом, адаптация для лучшего понимания аудиторией, пояснения.
8. Как и в любом переводе, при переводе газетного текста возникает проблема поиска эквивалентов и эквивалентности языков в целом. Для избегания ошибок следует учитывать нормы ИЯ и ПЯ и стараться искать максимальные соответствия в языках, принимая во внимание особенности культуры, стилистики и времени выхода статьи на ИЯ. Однако стоит понимать, что перевод может лишь бесконечно приближаться к оригиналу.

ГЛАВА 2. Техника перевода материалов англоязычной прессы.

2.1. Переводческие трансформации при переводе газетно-публицистических статей.

В. Н. Комиссаров называет переводческими (межъязыковыми) трансформациями преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. Переводческие трансформации, по его мнению, носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц. Переводческие трансформации - это способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста. [Комиссаров 1990: 89].

Лингвистами разделяются три вида трансформации: лексическая, грамматическая и лексико-грамматическая, в зависимости от того над какой единицей языка производится та или иная трансформация. Существуют классификации трансформаций, составленные Я. И. Рецкером, Л. С. Бархударов и В.Н. Комиссаровым. Проанализировав данные классификации, можно вывести сводную классификацию всех трех видов трансформаций, при помощи, которой мы и будем анализировать статьи:

1) Лексические трансформации:

-Транскрипция;

-Калькирование;

-Лексико-семантические замены (нейтрализация — эмфатизация);

Аналог (контекстуальный, функциональный);

2) Грамматические трансформации:

-Перестановка компонентов;

-Функциональные замены;

-Парцелляция и слияние;

-Опущение -добавление;

-Распространение;

-Конверсия;

3) Лексико-грамматические трансформации:

-Компенсационный перевод;

-Описательный и пояснительный переводы — экспликация;

-Комментарий;

2.2. Трансформации на лексическом уровне.

2.2.1. Транскрипция.

Транскрипция используется при переводе имен собственных, а также некоторых терминов, которые следует сохранить в целях прагматической точности. Так, например, переводчик трансформирует *primaries* в *праймериз*, вместо того, чтобы использовать описательный перевод внутрипартийные выборы, поскольку это событие особенно характерно именно для США.

Другой пример - *Chicago Cubs* и перевод «*Чикаго Кабс*». В данном случае не требуется перевод, поскольку читатель может не понять, что это название спортивной команды, а не некие юнцы из Чикаго.

2.2.2. Калькирование.

Калькирование зачастую используется для перевода культурных реалий, событий и терминов. Данный прием трансформации был замечен в статье с экономической направленностью, где требовалась точная передача понятий.

-so there is definitely a bit of a “*base effect*” in the numbers - мы явно видим некоторое влияние «*эффекта базы*» (*base effect*) в количественных

показателях.

-one of the very few *bright spots* in the Russian economy. - одним из немногих *светлых мест* в российской экономике.

-a massive *infusion* of state resources - массивных *вливаний* государственных ресурсов

Также калькирование было использовано в переводе статьи развлекательного характера, где требовалась передача слэнгового выражения.

-Instead, they're used to *knock people out* - Вместо этого их используют для того, чтобы «*отключать*» людей;

2.2.3. Лексико-синтаксические замены.

- ***Эмфатизация и нейтрализация***

Эмфатизация- усиление эмоционально-оценочного компонента значения исходной единицы.

-a defining battle is *looming* for Aleppo. - над Алеппо *нависла угроза* — надвигается решающая битва (переводчик решил подчеркнуть значимость надвигающегося явления с помощью тропа).

-But what exactly *is* Russian President Vladimir Putin *up to* in Syria? - Но что *делает* в Сирии российский президент Владимир Путин? (выражение *be up to something* чаще всего имеет негативную коннотацию, и не зная, что имел в виду автор, переводчик решил использовать более нейтральное слово)

-*Determined* - *твердо намерена*; (в данном случае переводчик добавил наречие, усиливающее значение слова)

-a force *to be reckoned with* - силой, *с которой нужно считаться*. (Благодаря использованию модальной конструкции фраза звучит достаточно

гордо и пафосно.)

-Kremlin *concerns* about the spread of Islamist violence are genuine. - Кремль *по-настоящему опасается* распространения насилия исламистов.

-In the real-life fourth installment of the shark franchise - нас *попотчевали* четвертой порцией акульей франшизы; (Архаизм *попотчевали* добавлен переводчиком для усиления эффекта иронии.)

-moisture is *the worst thing* about microwaving a pizza. - влажность *самый страшный враг* пиццы в микроволновке. (Словосочетание *самый страшный враг пиццы* звучит абсурдно и добавляет предложению ироничности.)

- **Нейтрализация**

«Сглаживание», «приглушение» эмоционально-оценочного компонента значения исходной единицы.

-that *mushroomed* into the bloodiest Europe has seen - которые *стали* самыми кровавыми в Европе; (генерализация) (В русском языке нет точного эквивалента для глагола *mushroom*, поэтому переводчик пользуется более общим аналогом.)

-*silenced* much opposition - *удалось подавить* значительную часть оппозиционных сил; (Буквальный перевод глагола *silence* подразумевает под собой в данном контексте понятие «заткнуть», что является слишком грубым и не соответствующим стилистике текста, поэтому переводчик подбирает более нейтральный эквивалент.)

-Now 'Back to the Future' *blew it*. - «Назад в будущее»: *что не сбылось*; (В контексте развлекательной статьи глагол *blow* означает *проворонить* что-то. Однако на русском данное сочетание смотрелось бы некорректно, поэтому переводчик прибег к использованию более нейтрального глагола.)

-any time I have a *fender bender*? - всякий раз, когда я *погну бампер*?

-*attacking* Trump - она *выступила с критикой* в адрес Трампа; (В русском контексте глагол «атаковать» является чересчур стилистически окрашенным, поэтому переводчик подобрал клише свойственное речи официально-делового стиля.)

-This is *a lot bigger win* than we would have expected. - Это *несколько более значительный отрыв*, чем мы ожидали. ; “When you *crack* 60, with three people, - «*Набрать более 60%*, когда в выборах участвуют трое; (Речь Дональда Трампа слишком эмоциональна и содержит провокационные выражения, которые звучат слишком категорично в русском языке.)

-where the May 3 primary is *shaping up* as the last best chance for Trump’s rivals to stop him - где 3 мая состоятся праймериз, которые *станут* для соперников Трампа последним шансом остановить его; (генерализация)

-the GOP’s delegate system *was rigged against him* - система выбора кандидата делегатами Республиканской партии *работает против него*;

-Trump also tried to *pivot toward* a general election, - Трамп *сделал и несколько заявлений*, имеющих отношение к всеобщим выборам;

-In campaign parlance, Kasich was “*down*” on Tuesday night; - Фактически во вторник Касич *потерпел поражение*.

-who are also sitting on a *growing pile of bad debts* - они также сталкиваются с *растущим количеством плохих долгов* ;

2.2.4. Функциональные аналоги.

-are tightening the *noose* around the eastern half of the city - с воздуха сжимают *кольцо* вокруг восточной части города; (Буквальный перевод для слова *noose* — *капкан* или *силок*. Однако в предложении говорится про

воздушное пространство, поэтому переводчик подбирает контекстуальную замену.)

-*Putin is sending a message to the world* - Путин *подает миру сигнал*; (Подобрана контекстная замена для клише.)

-*that leave a horse's head in your bed to "send a message"*? - оставляющие в вашей постели лошадиные головы *с мафиозным намеком*; (В данном случае переводчик воспользовался тезаурусными знаниями и сделал в переводе правильную отсылку к фильму «Крестный отец».)

-*Boy, oh, boy, Mom, - Mam, nu mam*, (переводческая ошибка, в фильме перевод звучит просто как восклицательное обращение «Мама-ты спец!»)

-*People would clearly get carried away* - Люди *будут засыпать как мухи по осени*; (Данная метафора подобрана переводчиком для усиления комического эффекта. Можно так же отнести данный пример трансформации к эмфатизации.)

-*Good thing* - *Слава Богу*; (Переводчик прибег к функциональной замене на русскую реалию.)

-*a clean sweep* - *чистая победа*; *That's called a massive landslide.* - Это называется *безоговорочная победа*; *To help derail Trump* - Чтобы помочь *пошатнуть позиции* Трампа; (В данных случаях переводчик подбирает в ПЯ клише, соответствующие понятиям ИЯ.)

2.3. Трансформации на грамматическом уровне.

2.3.1. Перестановка компонентов.

Перестановка — это изменение порядка следования языковых единиц (слов, словосочетаний, частей сложного предложения) в тексте перевода.

-*More recently, Western support for the overthrow of Ukraine's pro-Russia*

leader Viktor Yanukovich - Совсем недавно свержение при поддержке Запада пророссийского президента Украины Виктора Януковича

-From its top-of-the-range Su-35 air superiority combat jets to its brand-new ship-launched Kalibr cruise missiles, Syria provides Russia with a dramatic backdrop to promote its most high-tech weaponry. - На фоне драматических событий в Сирии Россия получает возможность повышать популярность и продвигать свою высокотехнологичную военную технику — от первоклассных обеспечивающих превосходство в воздухе боевых истребителей Су-35 до совершенно новых крылатых ракет морского базирования «Калибр».

-‘I consider myself the presumptive nominee’: Trump declares after Tuesday sweep. - Трамп: «Я считаю себя вероятным номинантом»

-Hobbes saw humanity’s earliest days as dominated by fear and warfare, - Первые дни человечества представлялись Гоббсу находящимися во власти страха и войн

-Not only that, but similarities can be seen between chimpanzee and human hunter-gatherer warfare. - Между приемами ведения войны шимпанзе и человеком из общества охотников-собирателей также можно обнаружить некоторые сходства.

2.3.2. Замены.

- ***Замена категории времени.***

-Unless you've been living in a nuclear fallout shelter - Если вы не живете в бомбоубежище, спрятавшись там от ядерного взрыва

-Everybody loves the flying cars in "Back to the Future II," but did you notice the floating Hill Valley welcome sign? - Летающие автомашины в картине «Назад в будущее II» понравились всем. Но заметили ли вы

предупредительную надпись на въезде в Хилл Вэлли?

-fractured skulls and other injuries *demonstrated* this had been a massacre. - проломленные черепа и прочие травмы *свидетельствуют* о происходившей там настоящей бойне.

- **Замена частей речи.**

Подобные замены обычно вызваны «различным употреблением слов и различными нормами сочетаемости в английском и русском языках, а в некоторых случаях - отсутствием части речи с соответствующим значением в русском языке»

-Instead, they're used to knock people out and *make them forget* that something happened. - Вместо этого их используют для того, чтобы «отключать» людей, *заставляя их забыть* о том или ином происшествии. (глагол → деепричастие)

-Any time we happen to use *those* words in a sentence - Всякий раз, когда мы используем *ключевые* слова в предложении; (местоимение → прилагательное)

-the Syrian battlefield has *transformed rapidly*. - на сирийской арене военных действий *произошли стремительные изменения*. (глагол → существительное)

-The *U.S.-led* invasion of Iraq, - Вторжение в Ирак *под руководством США*; (прилагательное → существительное)

-Please fly *safely* - Пожалуйста, летайте с соблюдением *мер безопасности*; (наречие → существительное)

-The Enlightenment philosophers Thomas Hobbes and Jean-Jacques Rousseau *had different visions* of prehistory. - Философы эпохи Просвещения Томас Гоббс и Жан-Жак Руссо *по-разному смотрели* на предысторию. (существительное → глагол)

-*Absent* a massive infusion of state resources, there was simply no way that the volumes of last year were going to hold up. - *При отсутствии* массивных вливаний государственных ресурсов просто не существовало возможности для сохранения прошлогодних объемов. (предлог → существительное)

- **Замена членов предложения. (синтаксическая перестройка)**

-But chimps *demonstrate* that - Между тем *на примере* шимпанзе мы видим, что; (сказуемое → обстоятельство)

2.3.3. Парцелляция.

При парцелляции происходит преобразование одного исходного предложения (чаще сложного) в два (и более) простых.

-More recently, the downing of a Russian passenger jet over Egypt's Sinai Peninsula -- for which ISIS claimed responsibility, perhaps in retaliation for Russia's support of the Assad government in Syria -- has only made Moscow more alarmed at the spread of groups such as Islamic State and al Qaeda affiliates. - Совсем недавно в результате взрыва заложенной бомбы произошло крушение российского пассажирского авиалайнера над Синайским полуостровом, ответственность за которое взяло на себя ИГИЛ — по всей видимости, в отместку за то, что Россия поддерживает власть Асада в Сирии). Это еще больше встревожило Россию в связи с распространением группировок, связанных с «Исламским государством» и «Аль-Каидой».

-That's right, it's here: The date that Marty McFly and Doc Brown traveled to in the DeLorean in the 1989 Robert Zemeckis film, "Back to the Future Part II. - Все правильно, этот день наступил. Именно в этот день Марти Макфлай и Док Браун отправились в Хилл Вэлли в фильме Роберта Земекиса «Назад в будущее II».

-In the real-life fourth installment of the shark franchise, "Jaws: The Revenge,"

we're already forced to accept the existence of sharks that roar, sharks that follow people to the Bahamas, and sharks that have vendettas. - В реальной жизни нас попотчевали четвертой порцией акульей франшизы под названием «Челюсти: Мечь». Там нас заставляют признать существование акул, которые рычат, плывут за людьми на Багамы и любят вендетту.

-Which invites the question: What absurdities would we be subjected to in the 19th installment? - Возникает вопрос. Если такой абсурд мы видим в четвертой серии, то до чего может дойти девятнадцатая?

-Everybody loves the flying cars in "Back to the Future II," but did you notice the floating Hill Valley welcome sign? - Летающие автомашины в картине «Назад в будущее II» понравились всем. Но заметили ли вы предупредительную надпись на въезде в Хилл Вэлли?

-But the movie already anticipates the unintended consequence: Any time we happen to use those words in a sentence, the house thinks we're giving it a command. - Но авторы фильма угадали непреднамеренные последствия. Всякий раз, когда мы используем ключевые слова в предложении, дом думает, что мы подаем ему команду.

-Maybe it would be better to have some other sound command -- say, clapping your hands?- Может, лучше подавать команду не голосом, а как-то иначе? Скажем, похлопать в ладоши?

-Too late, this invention already exists -- remember The Clapper? -- and it was already being parodied in the 1980s. Buy one if you want, but it's hard to improve on a light switch. - Слишком поздно. Такое изобретение уже есть, и его уже пародировали в 1980-е годы. Хотите, можете купить. Но усовершенствовать выключатель очень трудно.

-In campaign parlance, Kasich was “down” on Tuesday night; he was back in Ohio and did not make a public statement or speech. - Фактически во вторник

Касич потерпел поражение. Он вернулся в Огайо и не стал делать никаких публичных заявлений.

Большое количество парцелляций в переводе говорит о стремлении упрощения предложений для адаптации под русский публицистический стиль, который характерен как раз наличием простых коротких предложений.

2.3.4. Опущение и добавление.

- **Опущение.**

-*Here are five key reasons* - Есть пять причин; (В данном случае переводчик опускает наречие *Here*, поскольку перевод данной единицы не обязателен, а так же слово *key*, которое означает «ключевой», вероятнее всего поскольку это следует из контекста.)

-*Then they leave her in an alley* - А потом они бросают ее *одну!* (Переводчик действует неоднозначно: он одновременно добавляет обстоятельство *одну* и убирает обстоятельство места.)

-*we can be glad that not all the movie's predictions came true.* - но мы можем порадоваться тому, что сбылось не все. (Слово *movie* опускается по причине семантической избыточности.)

-*For both Clinton and Trump, they showed that a long, drawn-out primary fight might be close to an end,* - Для Клинтон и Трампа они стали свидетельством того, что затяжная и тяжелая предварительная борьба, возможно, приближается к концу;

-*When you crack 60, with three people, that's very hard to do* - Набрать более 60%, когда в выборах участвуют трое, очень сложно...;

(В двух данных случаях опущение выделенных единиц происходит по причине семантической избыточности.)

-‘I consider myself the presumptive nominee’: Trump declares *after Tuesday sweep*. - Трамп: «Я считаю себя вероятным номинантом» (В переводе опускается обстоятельство *after Tuesday sweep* для адаптации под нормы русских заголовков, которые чаще всего представляют собой номинативные конструкции)

-Sanders, however, *showed no signs* of giving up. - Однако Сандерс, по всей видимости, не собирается сдаваться. (Подбор эквивалента для выражения *showed no signs* сделало бы предложение слишком громоздким, поэтому переводчик его исключил.)

-that illustrated his dominance along the Eastern Seaboard and prompted *the real estate mogul* to declare himself the “presumptive nominee.” - которая наглядно иллюстрирует прочность *его* позиций на Восточном побережье и дает ему право называть себя «вероятным номинантом». (*the real estate mogul* заменено на *его* в соответствии с прагматическим фактором.)

-In the Democratic *race*, former secretary of state Hillary Clinton won four of the five states in play on Tuesday: Connecticut, Delaware, Maryland and Pennsylvania. - *Что касается* Демократической партии, то во вторник, 26 апреля, бывший госсекретарь Хиллари Клинтон *одержала победу* в четырех из пяти штатов: Коннектикуте, Делавэре, Мэриленде и Пенсильвании. (В переводе опущено существительное *race*, которое было бы предпочтительно включить, поскольку клише *предвыборная гонка* является характерным для данного рода статей, однако переводчик добавил вводную фразу, которая хорошо вписывается в контекст, и это исключило возможность использования клише.)

- *Добавление*

-but with no end in sight to the economic pain, - *однако, учитывая*, что улучшения экономической ситуации в обозримом будущем не предвидятся;

(Переводчик вводит деепричастие для лучшей выраженности семантических компонентов.)

-and even a successful Chicago Cubs season - и даже успешный *для бейсболистов* из «Чикаго Кабс» сезон;

-you would be sure to hate the Black and Decker food hydrator. - вы наверняка возненавидите гидратор для еды *компании* Black and Decker;

-Everybody loves the flying cars in "Back to the Future II," - Летающие автомашины *в картине* «Назад в будущее II» понравились всем;

-the Andamanese, from isolated islands in the Bay of Bengal, had longstanding feuds between themselves - *туземцы* изолированных Андаманских островов в Бенгальском заливе испытывали друг к другу длительную вражду;

(В последних четырех примерах добавления вызваны прагматическими факторами: для лучшего понимания читателем.)

-War may have existed before then, but *there are* few remains from the early days of Homo sapiens, - Войны могли существовать и до этого, однако *в нашем распоряжении* очень мало свидетельств о раннем периоде Homo sapiens; (Добавление в данном случае введено для подчеркивания семантического элемента, наличествующего в структуре предложения).

2.3.5. Распространение

-What absurdities would we be subjected to in the 19th installment? - *Если такой абсурд мы видим в четвертой серии*, то до чего может дойти девятнадцатая?

-Instead, they're used to knock people out and make them forget that something happened. - Вместо этого их используют для того, чтобы отключать» людей, *заставляя их забыть о том или ином происшествии*.

-As of 10:55 p.m., the AP projected that Trump won at least 105 delegates, compared with just five for Ohio Gov. John Kasich and one for Sen. Ted Cruz (Tex.). - По оценкам агентства AP, к 10:55 вечера Трампу удалось получить голоса как минимум 105 делегатов — для сравнения, губернатор Огайо Джон Касич (John Kasich) получил всего пять голосов, а сенатор Тед Круз (Ted Cruz) — только один голос.

-Clinton, speaking to supporters in Philadelphia, was not-very-subtly looking beyond the primary — attacking Trump, and making a pitch to Democrats to unite behind her. - Обращаясь к своим сторонникам в Филадельфии, Клинтон сделала несколько заявлений, выходящих за рамки результатов праймериз: она выступила с критикой в адрес Трампа и призвала демократов объединиться вокруг нее.

-Trump also tried to pivot toward a general election, - Трамп сделал и несколько заявлений, имеющих отношение к всеобщим выборам;

-Without a time machine, researchers examining warfare in prehistory largely rely on archaeology, primatology and anthropology. - Не имея в своем распоряжении машины времени, ученые исследуют доисторические войны, во многом полагаясь на археологию, приматологию и антропологию.

-Margaret Mead's research on Samoan islanders led her to conclude that "warfare is only an invention", which had not existed before civilisation - Исследование Маргарет Мид (Margaret Mead), занимавшейся самоанскими островитянами, привело ее к выводу о том, что «война есть лишь изобретение», не существовавшее до начала цивилизации.

2.3.6. Конверсия

-Maintain strategic interest - Защита стратегических интересов;

-*Fight* Islamist groups - *Борьба* с исламистскими организациями;

-*Bolster* Putin's support at home - *Усиление* поддержки Путина внутри страны;

-*Sell* Arms - *Продажа* оружия;

(Эти 4 примера относятся к классическому типу конверсии: переход глагола в существительное. В данных случаях они необходимы по причине номинативной структуры, используемой в русских заголовках.)

2.4. Трансформации на лексико-грамматическом уровне.

2.4.1. Компенсационный перевод.

Компенсация – это способ перевода, при котором элементы смысла, прагматические значения, а также стилистические нюансы, тождественная передача которых невозможна, а, следовательно, утрачиваемые при переводе, передаются в тексте перевода элементами другого порядка, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

-*Syria under Assad is seen by the Kremlin as a key pillar of its strategic influence* - Сирию *под властью* Асада Кремль считает *ключевым элементом, опорой* своего влияния;

-*Russia fears an ISIS victory in Syria would have reverberations at home*, - Россия опасается, что победа ИГИЛ в Сирии будет иметь последствия *на ее собственной территории*;

-*Good thing we don't have to worry about drones taking constant surveillance of our lives ... right?* - Слава Богу, нам не надо беспокоиться о том, что беспилотники следят за каждым шагом в нашей жизни... *или надо?*

-that illustrated *his dominance* along the Eastern Seaboard - которая наглядно иллюстрирует *прочность его позиций* на Восточном побережье;

-For both Clinton and Trump, they *showed* that a long, drawn-out primary fight might be close to an end, - Для Клинтон и Трампа они *стали свидетельством того*, что затяжная и тяжелая предварительная борьба, возможно, приближается к концу;

-Have humans always gone to war? - Война — в природе человека?

-but its date is less certain and *some* have claimed - но его дата — менее определенная, и *ряд исследователей* утверждают;

-the Andamanese, from isolated islands in the Bay of Bengal, *had longstanding feuds between themselves* - туземцы изолированных Андаманских островов в Бенгальском заливе *испытывали друг к другу длительную вражду*

2.4.2. Экспликация.

Это способ передачи безэквивалентной лексики, заключающийся в раскрытии значения единицы ИЯ с помощью развёрнутого описания (в словосочетаниях и фразах) на ПЯ.

-Regime forces and their allies *on the ground*, - Силы режима и его союзники, *присутствующие на месте военных действий*,

-Unless you've been living in a *nuclear fallout shelter* - Если вы не живете в бомбоубежище, *спрятавшись там от ядерного взрыва*

-Sen. Bernie Sanders (Vt.) *won the primary* in Rhode Island. - Сенатор Берни Сандерс (Bernie Sanders) *пришел первым* в Род-Айленде.

-88 percent of the delegates she needs to *clinch* the Democratic nomination. - 88% голосов из тех, которые ей необходимы *для выдвижения в качестве кандидата на пост президента от Демократической партии*.

-Clinton *was not-very-subtly looking* beyond the primary - Клинтон сделала несколько заявлений, *выходящих за рамки результатов праймериз*:

-On Tuesday, however, Trump was more *ebullient*.- но во вторник Трамп продемонстрировал существенно больше энтузиазма.

-Kasich was running second in several of Tuesday's primaries, but *it was a distant second* - Касич пришел вторым, однако его *отрыв от лидера был чрезвычайно большим*

-Given the swiftly deteriorating financial position of both Russian mortgage holders (the volume of *delinquent mortgages* has increased by about 40% over the past year and a half) - С учетом быстро ухудшающегося финансового положения людей, взявших ипотечные кредиты (количество *просроченных платежей по ипотеке* увеличилось, примерно, на 40% за последние полтора года).

2.4.3. Комментарий.

-More recently, the downing of a Russian passenger jet over Egypt's Sinai Peninsula -- for which ISIS claimed responsibility, perhaps in retaliation for Russia's support of the Assad government in Syria -- has only made Moscow more alarmed at the spread of groups such as Islamic State and al Qaeda affiliates. - Совсем недавно в результате взрыва заложенной бомбы произошло крушение российского пассажирского авиалайнера над Синайским полуостровом, ответственность за которое взяло на себя ИГИЛ — по всей видимости, в отместку за то, что Россия поддерживает власть Асада в Сирии). (расщепление)Это еще больше встревожило (авторская замена) Россию в связи с распространением группировок, связанных с «Исламским государством» и «Аль-Каидой».

-She later talked about creating an America where “love trumps hate.” - Позже она заговорила о создании Америки, где «любовь побеждает ненависть» (англ. «*trump*» — «превозмогнуть», «крыть», «брать верх»).

Выводы по главе 2.

1. В результате сопоставительного анализа современных газетно-публицистических текстов и их переводов на русский язык, осуществленного в Главе 2, выявлены закономерности применения

переводчиками определенных способов и приемов перевода, которые представлены в терминах теории переводческих трансформаций.

2. В частности, проведенный анализ позволил установить, что в арсенал технических средств переводчика включены трансформации на трех языковых уровнях: лексическом, грамматическом и комбинированном (лексико-грамматическом).
3. Трансформации на лексическом уровне представлены, как правило, следующими способами перевода: транскрипция, калькирование, а также различные лексико-синтаксические замены и функциональные аналоги.
4. Трансформации на грамматическом уровне представлены такими способами, как перестановка компонентов, замены, парцелляция, опущение и добавление, распространение и конверсия.
5. Что же касается трансформаций на лексико-грамматическом уровне, то в них включены компенсационный перевод, экспликации и комментарии.
6. Выявленные закономерности перевода представляют значительный интерес с точки зрения их дальнейшего исследования. В частности, статистический анализ употребления переводчиками различных приемов при работе с газетно-публицистическими текстами может способствовать более полному проникновению в творческую лабораторию специалистов тех или иных научных типов переводоведения.
7. Практическое применение полученных результатов связано с дальнейшим совершенствованием методов и приемов переводческой деятельности как начинающих, так и действующих работников медийной сферы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ.

Исследование оригинальных и переводных газетно-публицистических текстов, проведенное в работе с позиции теории переводческих трансформаций, позволило выявить закономерности применения тех или иных способов перевода в зависимости от характеристик исходного текста.

В частности, на лексическом уровне было отмечено частое использование переводчиками приемами эмфатизации и нейтрализации. Данное явление характерно для перевода на русский язык, поскольку стилистическое направление статей на русском языке значительно отличается от англоязычных статей. В русских статьях используются более нейтральные выражения, однако для того, чтобы достичь прагматической эквивалентности, переводчикам приходится также искать и более эмоционально окрашенные эквиваленты.

На уровне грамматики часто использовались приемы опущения и добавления, использование которых требуется для лучшего понимания текста читателем. Так же оказалось, что конверсия чаще всего используется при переводе заголовков, ввиду особенности построения грамматической структуры русских заголовков.

Компенсационный перевод является самым частым явлением в области комбинированных трансформаций, поскольку переводчику часто бывает трудно передать смысл текста посредством буквального построчного перевода, и для того, чтобы сохранить прагматическую и семантическую эквивалентность он пользуется данным видом трансформации.

Использование всех вышеперечисленных трансформаций способствует установлению эквивалентности на семантическом и прагматическом уровнях, что и является целью хорошего перевода. За счет правильного подбора переводчиком вида языковых трансформаций, при учете особенностей двух культур, получается создать грамотный правильный перевод.

Исследовательские задачи были решены во второй главе. Цель работы была выполнена в теоретической и исследовательской главах. В работе были изучены лексико-грамматические закономерности, возникающие при переводе газетно-публицистических текстов с английского языка на русский и дан вывод по использованию лингвистических трансформаций.

СПИСОК НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.

1. Бабенко Л.Г., Васильев И.Е., Казарин Ю.В. Лингвистический анализ художественного текста. Екатеринбург, 2000.
2. Балли Ш., Французская лингвистика. - М.: Изд-во иностр. Лит., 1961.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Высшая школа, 1975.
4. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров// Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. М.: Международные отношения, 1979.

5. Бурак, А.Л. Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский А.Л. Бурак. - М.:Intrada, 2002.
6. Демьянков В.З. Семиотика событийности в СМИ // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: Учебное пособие. Часть 2 / Отв. редактор М.Н. Володина. М.: Изд-во Московского университета, 2004.
7. Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: систем- ный подход к изучению языка СМИ. — М. : Флинта, 2008.
8. Ермолович Д. И. Основы профессионального перевода. – М.: Логос, 1996.
9. Иванов, А.О. Безэквивалентная лексика/ Спб.:Филологический факультет СПбГУ; Изд-во С.-Петерб. Ун-та, 2006.
10. Кожевникова К. Формирование содержания и синтаксис художественного текста. Синтаксис и стилистика. М., 1976.
11. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
12. Кузнецова Н. В. , О. В. Трофимова. «Публицистический текст. Лингвистический анализ: учебное пособие», 2010.
13. Латышев Л.К. Курс перевода. Эквивалентность перевода и способы ее достижения, Изд-во Международные отношения, 1981.
14. Левицкая Т. Р., А. М. Фитерман Теория и практика перевода с английского языка на русский Издательство литературы на иностранных языках. Москва 1963.
15. Лейчик В.М., Шелов С.Д. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод. – М.: Высшая школа, 1989.
16. Матвеева Г.В. Функциональные стили в аспекте текстовых категорий:

- Синхронно-сопоставительный очерк. - Свердловск: Изд-во Урал. Ун-та, 1990.
17. Михолап Я., Кортун Е. А., Особенности перевода публицистической статьи, Международный журнал экспериментального образования №6, 2014.
18. Найда Ю. Наука о переводе//В Я. М. – 1970. № 4.
19. Паршин А. Теория перевода М.: Просвещение 2005.
20. Пыриков Е. Г. Коммуникативные аспекты перевода и терминология. – М.: Международные отношения, 1992.
21. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. – М: Международные отношения, 1974, 216 с.
22. Самохина Е.Л. Лексико-стилистические средства сохранения и передачи стилистических особенностей при переводе оригинального текста // Вестник СГУ 2000.
23. Слепович В.С., Курс перевода: русский-английский -Мн.: «ТетраСистемс». 2001. - 272 с.
24. Тюрина Н.А., Прагматическая адаптация англоязычных газетно-публицистических текстов Дис. канд. филол. Наук, 2003.
25. Узумова Л. М. "Учись писать газету на английском языке"; М: Просвещение, 1985.
26. Ухтомский А.В. Фразеологизмы в современной английской прессе: Учебное пособие. – М.: КомКнига, 2006.
27. Фёдоров А.В. Введение в теорию перевода. М. – 1953.
28. Фоменко Е.Г. Концептуальные проблемы обучения интерпретации англоязычного художественного текста – Полтава, 2002.

29. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика (Газетно-информационный и военно- публицистический перевод). - М.: Воениздат, 1973. - 280 с.
30. Швейцер А. Д. Теория перевода. Статус. Проблемы. Аспекты. – М.: Международные отношения, 1988.
31. Щелкунова Е.С., Публицистический текст в системе массовой коммуникации: специфика и функционирование, Воронеж, изд-во «Родная речь» 2004.
32. Sara Bani, An Analysis of Press Translation Process "Rethinking Transediting".
33. Christina Schäffner *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 57, n° 4, 2012, p. 866-883. Aston University, Birmingham, UK.
34. Tsai, Claire (2010): News translator as reporter. In: Christina Schäffner and Susan Bassnett, eds. *Political Discourse, Media and Translation*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 178-197.
35. Stetting, Karen (1989): Transediting – A new term for coping with the grey area between editing and translating. In: Graham Caie, Kirsten Haastrup, Arnt Lykke Jakobsen, et al., eds. *Proceedings from the Fourth Nordic Conference for English Studies*. Copenhagen: University of Copenhagen, 371-382.
36. van Doorslaer, Luc (2009): How language and (non-)translation impact on media newsrooms. e case of newspapers in Belgium. *Perspectives*. 17(2):83-92.

СПИСОК СЛОВАРЕЙ.

1. Алексеев П.М, Турыгина Л.А., *Англо-русский словарь-минимум газетной лексики*, Военное издательство министерства обороны СССР, Москва 1974.
2. Князев А.А. *Энциклопедический словарь СМИ*, Издательство: КРСУ, 2002.

3. Крупнов В.Н., Русско-английский словарь газетной лексики — М.: Рус. яз., 1993. -334 с.
4. Факов В.Я. Язык интернета. Англо-русский словарь, Международные отношения, 2009 — 368 с.
5. Courtney Rosemary, Longman Dictionary of Phrasal verbs; Longman Publishing Group 1983, 734 p.
6. Danesi, Marsel Dictionary of Media and Communications; M.E.Sharpe Inc.1946
7. Demers, David P. Dictionary of mass communication & media research : a guide for students, scholars, and professionals ; Marquette Books, 2005.
8. Ellmore, R. Terry, Ntc's Mass Media Dictionary, Ntc Pub Group, 1995.
- 9 . Электронный словарь газетных терминов, - Режим доступа: <https://www.journalism.co.uk/glossary.php>

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ.

1. What does Russia want in Syria? 5 reasons Putin backs Assad [Электронный ресурс]. - режим доступа: <http://edition.cnn.com/2016/02/08/middleeast/syria-aleppo-russia-strategy/>, свободный (20.04.2016).

(перевод статьи) Чего Россия добивается в Сирии [Электронный ресурс]. - режим доступа: <http://inosmi.ru/politic/20160209/235330013.html>, свободный (20.04.2016).

2. How 'Back to the Future' blew it. [Электронный ресурс]. - режим доступа: <http://edition.cnn.com/2015/10/20/opinions/wheeler-back-to-the-future-day/>, свободный (20.04.2016).

(перевод статьи) «Назад в будущее»: что не сбылось. [Электронный ресурс]. - режим доступа: <http://inosmi.ru/world/20151021/230946475.html>, свободный (20.04.2016).

3. 'I consider myself the presumptive nominee': Trump declares after Tuesday sweep. [Электронный ресурс]. - режим доступа:

https://www.washingtonpost.com/politics/five-states-expected-to-help-front-runners-trump-and-clinton-widen-their-leads/2016/04/25/ff1e6df0-0b2c-11e6-8ab8-9ad050f76d7d_story.html, свободный (20.04.2016).

(перевод статьи) Трамп: «Я считаю себя вероятным номинантом» [Электронный ресурс]. - режим доступа: <http://inosmi.ru/social/20160427/236326075.html>, свободный (20.04.2016).

4. Have humans always gone to war? [Электронный ресурс]. - режим доступа: <https://theconversation.com/have-humans-always-gone-to-war-57321>, свободный (20.04.2016).

(перевод статьи) Война — в природе человека? [Электронный ресурс]. - режим доступа: <http://inosmi.ru/science/20160415/236146703.html>, свободный (20.04.2016).

5. Russia's Housing Sector Is Slowing Down Sharply. [Электронный ресурс]. - режим доступа: <http://www.forbes.com/sites/markadomanis/2016/04/26/russias-housing-sector-is-slowing-down-sharply/#34e5550a1a15>, свободный (20.04.2016).

(перевод статьи) Российский сектор жилищного строительства резко замедляется. [Электронный ресурс]. - режим доступа: <http://inosmi.ru/economic/20160427/236332219.html>, свободный (20.04.2016).